

الهدف: سيتمكن القادة / المترجمون من وصف ماهية الترجمة القائمة على المعنى وشرح الفرق بينها وبين الترجمة الحرفية.
المفاهيم الأساسية:

- تعبر الترجمات الدقيقة عن معنى الرسالة الأصلية.
- تحتاج الترجمات عادة إلى ضبط ترتيب الكلمات للتعبير بوضوح عن معنى الرسالة الأصلية.

لذلك قرأوا بوضوح من الكتاب ، في شريعة الله.
وأعطوا المعنى وساعدوهم على فهم القراءة (نح 8: 8).

مقدمه:

هناك أنماط مختلفة من الترجمة. في هذه الجلسة ، سنتحدث عن أسلوب يسمى الترجمة القائمة على المعنى.

لا تركز "الترجمة القائمة على المعنى" كثيرا على الكلمات الفردية ، ولكن بدلا من ذلك على المعنى العام للرسالة.

تحاول الترجمة الحرفية إعادة صياغة كل كلمة من النص المصدر ، واحدة تلو الأخرى ، بشكل مباشر قدر الإمكان.

نعتقد أنه يجب ترجمة رسالة النص الأصلي حتى تفهم معناها من قبلك ، المتحدثين بلغة القلب. هذه ترجمة قائمة على المعنى.

الوقت: 15-45 دقيقة

المواد:

✓ سطح الشرائح: T3.

Slides_07

المعنى.قائم. ترجمة

✓السبورة البيضاء

✓الكتاب المقدس مع

علامات المكان

ملاحظات المعلم:



Meaning-Based Translation

So they read distinctly from the book, in the Law of God, and they gave the sense, and helped from to understand the reading (Neh. 8: 8).

Literal vs. Meaning-Based Translation



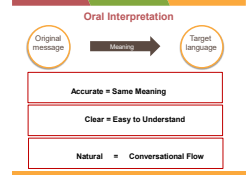
Literal

• Focus on relating each word in the source text, one by one

Meaning-Based

• Focus on translating the message of the source text so that its meaning is understood

تلاحظ:



عندما نترجم شفها محادثة أو خطبة لمتحدث أجنبي ، فإن الترجمة تعتمد بشكل طبيعي على المعنى.

بعض المترجمين قلقون بشأن كل كلمة ، خائفون من تفويت واحدة وقول شيء غير مقدس.

ومع ذلك ، فإن معنى ورسالة الكتاب المقدس هو ما هو مقدس. يجب إعادة إنشاء الرسالة بكلمات بلغة القلب تعبر عن معناها ليس فقط بطريقة دقيقة ، ولكن أيضا بطريقة طبيعية وواضحة. وهذا يتطلب من المترجمين ضبط كلمات معينة ، وحتى ترتيب الكلمات.

للإشارة فقط (الإجابة على أي أسئلة محددة):

هناك أنماط أخرى من الترجمة ، بما في ذلك الملخص و paraphrastic. في هذه الأنماط ، يعطي المترجم تعبيره الخاص عن الرسالة. نحن لا نعتبر هذه الترجمات صالحة. لقد أنتج الناس نسخا من الكتاب المقدس باستخدام هذه الأنواع من أسلوب التلخيص (على سبيل المثال ، إعادة صياغة الرسالة باللغة الإنجليزية) ، ويمكن أن تكون الإصدارات مفيدة جدا لأغراض أخرى. ومع ذلك ، يجب أن نميزها عن الترجمات الصحيحة.

تلاحظ:

الكتابة على السبورة:
"موتشو غوستو. أنا لamo
خوان".

تحت كل كلمة ، اكتب
الترجمة.

ناقش:

"موتشو غوستو. Me llamo Juan" هي
عبارة باللغة الإسبانية.

كيف سيبدو ذلك إذا قمنا بترجمته كلمة بكلمة؟

ستكون الترجمة المباشرة كلمة بكلمة من
الإسبانية إلى الإنجليزية "أحب كثيرا. أنا أدعو
جون." هل هذا منطقي؟

ستكون الترجمة القائمة على المعنى "تشرفت
بلقائك. اسمي جون."

فيما يلي مثال على ما ستبدو عليه الترجمة
الحرفية للكتاب المقدس من اليونانية إلى
الإنجليزية.

ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ, καὶ καταβῆς ἀπὸ τοῦ
πλοίου ὁ Πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ
ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

ὁ δὲ εἶπεν Ἐλθέ καὶ καταβῆς ἀπὸ
The and said Come and came down out of

τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ
the boat the Peter walked on the

ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν
water and came toward the Jesus

كما ترى ، كان لا بد من إجراء تعديلات على
الكلمات عند الانتقال من اللغة الأصلية إلى لغة
البوابة. طالما يتم الحفاظ على المعنى ، فإننا
نعتبره ترجمة دقيقة.

إذا كنت تتحدث أكثر من لغة واحدة ، عندما تترجم
من لغة إلى أخرى ، فأنت على الأرجح تستخدم
الترجمة القائمة على المعنى.

سيكون من الصعب جدا ترجمة بعض الكلمات إلى لغة القلب. أثناء التدريب ، سيتم عرض المترجمين على كيفية التعامل مع هذه الكلمات ، وبالتالي فإن معنى الترجمة هو نفس معنى النص الأصلي.

تلاحظ:

سيتم تناول الكلمات الصعبة في خطوات التدقيق (الخطوات 5-8 ، الفصل 10) ، بدلا من القيام بترجمتها الأولية (الخطوات 1-4 ، الفصل 9).

تمهد هذه المناقشة أيضا الطريق لخطوات لاحقة ، مثل المناقشة حول المصطلحات العائلية الإلهية ، الفصل 11.

تمرين: الترجمة القائمة على المعنى

(مصنف المشارك ، ص 32)

يرجى ترجمة الجملتين على الشاشة إلى لغة قلبك.

"I am very blessed to be here today.

By God's grace and the power of the Holy Spirit, Scripture will be translated into our own tongue."

امنح المشاركين وقتا لكتابة ترجمتهم.

تعليم الظهر:

○ هل ترجمت كل كلمة على حدة، أم أنك ترجمت الرسالة؟

○ اشرح الفرق.

اتصل بمشاركين مختلفين خلال Teach Back.

تلاحظ:

○ ماذا ستكون الترجمة الحرفية ، كلمة بكلمة ، من لغة قلبك إلى لغة البوابة؟

○ اشرحها أو أعد ترجمتها بطريقة ذات معنى.

ناقش:

كيف ستكون ترجمتك للكتاب المقدس إذا قمت بترجمتها حرفياً؟

طورت WA عملية تسمى MAST لمساعدة المترجمين في إنشاء ترجمة سلسلة قائمة على المعنى بلغتهم الأم. سنشرح الخطوات المحددة ل MAST لاحقاً في تدريبنا.

تأكيد: يفهم المشاركون ويتشاركون الهدف المتمثل في الحصول على ترجمة قائمة على المعنى ، وترجمة تبدو طبيعية وواضحة في لغة قلوبهم.